

**СОЦИАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
(SOCIAL-LINGUISTIC & PHILOLOGICAL RESEARCH)**

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-4-35

УДК 811.511.1; 372.881.1

**СОХРАНЯТЬ ИЛИ НЕ СОХРАНЯТЬ?  
ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА МАЛОГО ЭТНОСА  
(НА МАТЕРИАЛЕ СААМСКОГО ЯЗЫКА)**

**Иванищева О.Н.**

*Статья посвящена описанию современной ситуации с изучением саамского языка (кильдинского диалекта) в Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Ловозерская средняя общеобразовательная школа», которая является единственным средним образовательным учебным заведением в России, в котором осуществляется систематическое преподавание языка саамского этноса для учеников начальной школы. В статье представлены результаты полевых экспедиций в с. Ловозеро – место компактного проживания коренного малочисленного народа саамов, результаты анкетирования и экспертного интервью с учениками и учителем саамского языка. Указаны факторы, осложняющие изучение и преподавание саамского языка в средней школе: диалектное членение саамского языка, неустоявшаяся графическая система, дискуссии по поводу содержания обучения, отсутствие необходимых часов в учебных планах школы. Результаты исследования могут быть использованы для разработки модели образовательной языковой среды для представителей саамского этноса.*

**Ключевые слова:** саамский язык; преподавание языка; проблемы изучения языка малого этноса.

**PRESERVE OR NOT TO PRESERVE?  
PROBLEMS OF TEACHING A SMALL ETHNIC GROUP LANGUAGE  
(ON THE BASIS OF THE SAMI LANGUAGE)**

**Ivanishcheva O.N.**

*The article describes the current situation concerning studying of the Saami Language (Kildin dialect) in the municipal budget education institution «Lovozerская» secondary school, the only secondary institution in Russia with the systematic teaching of the language of the Saami ethnic group for primary school students. The article presents the results of field work in Lovozero, a residence of the indigenous Saami people, the results of a survey and expert interviews with pupils and teachers of the Saami language. There are some factors that make the study of the Saami language in a secondary school difficult: Saami dialects, absence of a unique alphabet, debates around the syllabus, lack of extra hours in the school curriculum. The results can be used to develop a model of Saami linguistic education environment.*

**Keywords:** *Saami language; teaching of the Saami language; problems of small ethnic group language learning.*

**Введение**

Преподавание национальных языков, в том числе языков коренных малочисленных народов Севера, имеет давние традиции. Письменность для кольских саамов была создана в 1932-1933 гг. Существующая учебная литература представлена букварями и книгами для чтения, подготовленными в 30-е гг. XX века З. Черняковым и А. Эндюковским на основе латинской графики, и подготовленными в конце XX – начале XXI вв. на основе кириллицы букварями А.А. Антоновой [1; 2], пособиями для начальной школы (например, «Воафсхэсс. Сәмь кїлл кырийнэзэ мїлльтэ», «Сәмь кїлл») [14; 15], школьным саамско-русским и русско-саамским словарем Г.М. Керта [6], саамско-русским словарем и саамско-русским и русско-саамским словарем для начальной школы под редакцией Р.Д. Куруч [4], а также новым «Саамско-русским словарем» А.А. Антоновой [3]. Тем не менее преподаватели саамского языка предпочитают в настоящее время пользоваться своими собственными разработками, и причин для этого несколько.

**Цель** настоящей статьи – проанализировать современную ситуацию с изучением саамского языка (кильдинского диалекта) в Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреж-

дении «Ловозерская средняя общеобразовательная школа», которая является единственным средним образовательным учебным заведением в России, в котором осуществляется систематическое преподавание языка саамского этноса для учеников начальной школы.

### **Материалы и методы**

Исследование проводилось методом группового сплошного очного анкетирования с закрытыми альтернативными вопросами. Были опрошены 9 учеников 1 класса, 5 учеников 2 класса, 3 ученика 3 класса, 3 ученика 4 класса и 1 учитель саамского языка Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Ловозерская средняя общеобразовательная школа». Кроме того, были проведены анализ методических разработок учителя саамского языка Ловозерской средней общеобразовательной школы Р.М. Рахманиной, а также экспертное интервью с учителем Р.М. Рахманиной.

### **Результаты**

Экспертное интервью, проведенное в марте 2015 г. с учителем саамского языка Ловозерской средней общеобразовательной школы Р.М. Рахманиной, определило цель и задачи преподавания саамского языка, а также конкретное содержание занятий.

Роза Михайловна Рахманина, носитель кильдинского диалекта саамского языка, выпускница Института народов Севера РГПИ им. А.И. Герцена, учитель первой категории, всю жизнь живет в с. Ловозеро и знает саамский язык с детства. Ее родители, оленеводы, говорили дома на саамском языке, брали ее на каникулы к себе в оленеводческую бригаду. Стаж ее педагогической работы 22 года, саамский язык преподает в школе с 2010 г.

Анализ интервью с Р.М. Рахманиной показал, что краеведение в учебном плане средней общеобразовательной школы в с. Ловозеро уже не представлено, а часы на национально-региональный компонент «уходят» на другие предметы. Саамский язык ведется как кружок за счет часов дополнительного образования. В 1 классе саамский язык изучает 9 человек, а со 2 по 4 класс – 12 детей. Саамский язык изучают только дети саамов по желанию родителей 1 час в неделю. В 1 классе такой кружок возможен за счет группы продленного дня, со 2 класса такой группы уже нет, кружок проходит за счет второй половины дня учащихся. Кроме средней общеобразовательной школы, саамский язык в с. Ловозеро можно изучать в Национально-культурном центре (преподаватель – В.А. Кириллова). Раньше была группа по саамскому языку в детском саду, но сейчас уже нет. Есть фольклорный кружок «Елле» (6-8 детей), которым руководит А.В. Васильева.

Программа кружка, по которой работает Р.М. Рахманина, утверждена на заседании методического объединения школы в 2014 г., предназначена для учащихся 1-4 классов, является авторской и включает в себя следующие темы: Новый саамский алфавит; Знакомство с саамским букварём под редакцией Антоновой А.А.; Обучение правильному произношению всех звуков саамского языка; Школа; Особенности употребления предлогов в саамском языке; Семья; Посуда; Еда; Саамские сказки; Саамские загадки; Саамские пословицы и поговорки; Саамские песни; Саамские национальные игры; Дикие и домашние животные; Игрушки.

Цель кружка – расширить представление о культурно-историческом наследии Кольского Севера, привить интерес к изучению саамского языка, а его программа учитывает региональный компонент и направлена на патриотическое воспитание подрастающего поколения и привитие интереса к истории народа, его культуре и языку коренного населения, как указано в пояснительной записке.

Анкетирование, проведенное среди учеников 1-4 классов Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Ловозерская средняя общеобразовательная школа» в ноябре 2014 г., показало, что из 20 детей почти всем занятия по саамскому языку нравятся: 1 ответил, что занятия по саамскому языку ему не нравятся, 2 человека ответили, что эти занятия им не очень нравятся. С радостью идут на эти занятия 13 детей (65%), а если бы учитель сказал, что завтра на занятия по саамскому языку приходиться всем не обязательно, то 8 человек все равно пошли бы на занятие (40%). 6 ученикам не нравится, когда занятия по саамскому языку отменяют (30%), а 5 ребятам хотелось бы иметь домашние задания по саамскому языку (25%). Часто рассказывают о своих занятиях по саамскому языку 6 человек (30%), а 17 ученикам (85%) нравится учитель по саамскому языку.

Те, кто более положительно и эмоционально относится к занятиям по саамскому языку, – это, конечно, ученики 1 класса. Ребята, изучающие саамский язык, кроме саамского, больше всего любят такой предмет, как русский язык, считаются «хорошистами», но хотели бы быть отличниками. Важный факт, что среди опрошенных детей, уже изучающих саамский язык, 67 % не хотели бы иметь саамский язык обязательным школьным предметом, а 21% хотели. Причиной изучения саамского языка ребята указали «родители заставляют» (37%), «учителя заставляют» (34%), «в школе есть предмет» (24%), «сам хочу» (5%). 42% учеников любят на занятиях саамского языка песни, 29% – стихи, 10% – учителя, 9% – сам язык. 63 % учеников хотят научиться говорить, писать, читать на саамском языке. Знаменательно, что 53% анкетированных хотят быть оленеводами, 29% – путешественниками, 8 % – переводчиками с саамского языка, 3% – учителями саамского языка.

Анкетирование учителя саамского языка Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Ловозерская средняя общеобразовательная школа» Р.М. Рахманиной выявило ее позиции по отношению к преподаванию этого языка в школе. Р.М. Рахманина считает, что преподавание саамского языка должно быть обязательным, что необходимо ввести новую педагогическую специальность «Саамский язык», чтобы готовить квалифицированных педагогов для средних учебных заведений и вузов, что преподавание саамского языка должно быть интегрированным с обязательными дисциплинами (саамской литературой, историей саамов, изучением животных, которые являются основными в саамских промыслах и т.д.). Главными задачами занятий по саамскому языку Р.М. Рахманина считает следующие: развитие коммуникативных способностей личности и умений выражаться на саамском языке, получение знаний по истории саамского народа, развитие чувства национальной идентичности, хотя считает, что задач может быть намного больше и необходим комплексный подход, который способствует получению устойчивых языковых навыков.

### **Обсуждение результатов**

Изучение и преподавание саамского языка осложняется несколькими факторами. Во-первых, саамский язык на территории Кольского полуострова представлен 4 диалектами. Кильдинский диалект – самый распространенный, но и другие диалекты имеют право на сохранение и возрождение академическим путем (изучением в учебных заведениях). Во-вторых, неустоявшаяся графическая система, неутраченные споры вокруг обозначения специфических для саамского языка звуков не позволяет создавать пособия, с которыми все носители саамского языка были бы согласны. Этим в том числе объясняется необходимость (и желание) каждого преподавателя саамского языка создавать собственные разработки, а не пользоваться какой-то одной из уже имеющихся. В-третьих, дискуссионным остается вопрос, чему учить, – разговорному языку, позволяющему общаться в быту, или преподавать систематический курс, включающий курс грамматики саамского языка. В-четвертых, отсутствие необходимых часов в учебных планах школы не дает возможность сделать саамский язык обязательным, а при соблюдении принципа добровольности ученики ориентируются на согласие (желание) родителей, да и то только ученики начальных классов. На вопрос, почему не хотят изучать саамский язык ученики среднего и старшего звена, учитель, завуч и директор Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Ловозерская средняя общеобразовательная школа» ответили, что нет возможности общаться на этом языке. И это пятый фактор, осложняющий изучение и преподавание саамского языка. Разговорные навыки саамского языка могут,

по мнению учителей, пригодиться только в семье, хотя можно, например, давать «SMS-ки» на саамском языке.

### **Заключение**

Важность сохранения и возрождения языка коренного малочисленного народа Севера является уже давно признанной для научного сообщества [5; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13]. А проблемы преподавания саамского языка в истории его письменного существования существуют постоянно. На разных этапах эти проблемы то обостряются, то затихают, но никогда не исчезают. Но вопрос о том, сохранять или не сохранять саамский язык, на наш взгляд, не имеет права на существование, потому что желание изучать саамский язык и учить саамскому языку есть в саамском сообществе.

### **Информация о спонсорстве**

Публикация подготовлена при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках выполнения госзадания (проект «Язык и культура коренного малочисленного народа Кольского Севера: документация, функционирование и взаимодействие (на материале саамского языка)», № 545).

### **Список литературы**

1. Антонова А.А. Букварь для подготовительного класса саамской школы. – Л.: Просвещение, 1982. 127 с.
2. Антонова А.А. Букварь: Учебник для 1 класса саамской школы. – СПб.: «Издательство «Дрофа» Санкт-Петербург», 2004. 119 с.
3. Антонова А.А. Саамско-русский словарь. – Мурманск, 2014. 376 с.
4. Афанасьева Н.Е. Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева, Р.Д. Куруч, Е.И. Мечкина и др.; Под ред. Р.Д. Куруч. – М.: Рус. яз., 1985. 568 с.
5. Иванищева О.Н., Прахова А.Д. Ситуация языкового сдвига в местах распространения языка кольских саамов // Конференция по уральским языкам, посвященная 100-летию К.Е. Майтинской. – М., 12-16 ноября 2007 г.: Тезисы. – М.: РАН Институт языкознания, 2007. С. 81-84.
6. Керт Г.М. Словарь саамско-русский и русско-саамский: пособие для уч-ся нач. шк. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1986. 247 с.

7. Керт Г.М. Проблемы возрождения, сохранения и развития языка и культуры кольских саамов // Наука и бизнес на Мурмане: Науч.-практ. журн. 2007. № 5(62): Культура саамского народа. С. 9-16.
8. Костина Г.В. К вопросу о ревитализации языков народов Севера // Народы севера и северные поселенцы: ассимиляция и этническая самобытность: всерос. науч.-практ. конф., Мурманск, 9-10 июня 2008 г.: сб. статей / Под общ. ред. Ю.В. Кузнецова, М.В. Розбицкой. – Мурманск: Изд-во МГТУ, 2008. С. 207-210.
9. Konstantinov Y., Vladimirova V. The Performative Machine: Transfer of Ownership in a Northwest Russian Reindeer Herding Community (Kola Peninsula) // Nomadic Peoples. Isle of Harris, UK: The Whiter Horse Press, 2006. 10(2). Pp. 166-186.
10. Konstantinov Y. Roadlessness and the Person: Modes of Travel in the Reindeer Herding Part of the Kola Peninsula // Acta Borealia, 2009 . Vol. 26, No. 1. Pp. 27-49.
11. Rießler M., Wilbur J. Documenting the endangered Kola Saami languages // Språk og språkforhold i Sápmi (=Berliner Beiträge zur Skandinavistik 11) / Red. av Tove Bull, Jurij Kusmenko & Michael Rießler. Berlin: Humboldt-Universität, 2007. Pp. 39-82.
12. Sammallahti P. The Sámi languages. An introduction. – Kárášjohka: Davvi Girji, 1998. 268 p.
13. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. Pp.79-96.
14. Воафсхэсс. Сәмь кӱлл кырьӱнэзэ мӱлльтэ. Северное сияние. Саамский язык в картинках. Изд. 2-е, перераб., доп. – Мурманск, 2009. 120 с.
15. Сәмь кӱлл. Изд. 2-е. – Мурманск, 1999. 96 с.

### References

1. Antonova A.A. *Bukvar' dlya podgotovitel'nogo klassa saamskoy shkoly* [Textbook for the preparatory class for Saami school]. – Leningrad: Prosveshchenie, 1982. 127 p.
2. Antonova A.A. *Bukvar': Uchebnik dlja 1 klassa saamskoj shkoly* [Textbook for the first class for Saami school]. – S.Petersburg: Drofa, 2004. 119 p.
3. Antonova A.A. *Saamsko-russkiy slovar'* [Saami-Russian dictionary]. – Murmansk, 2014. 376 p.
4. Afanas'eva N.E., Kuruch R.D., Mechkina E.I., Antonova A.A., Yakovlev L.D., Glukhov B.A. *Saamsko-russkiy slovar'* [Saami-Russian dictionary]. – Moscow: Russkiy yazyk, 1985. 568 p.
5. Ivanishcheva O.N., Prakhova A.D. *Situatsiya yazykovogo sdviga v mestakh rasprostraneniya yazyka kol'skikh saamov* [The situation of language shift in the distribution places Kola Saami

- language]. *Konferentsiya po ural'skim yazykam, posvyashchennaya 100-letiyu K.E. Maytinskoy* [Conference on the Uralic languages, dedicated to the 100th anniversary of K.E. Maytinskoy]. – Moscow, 2007. Pp. 81-84.
6. Kert G.M. Problemy vozrozhdeniya, sokhraneniya i razvitiya yazyka i kul'tury kol'skikh saamov [Problems of revival, preservation and development of the language and culture of Kola Saami]. *Nauka i biznes na Murmane* [Science and Business in Murman], 2007, no. 5 (62), pp. 9-16.
  7. Kert G.M. *Slovar' saamsko-russkiy i russko-saamskiy* [Dictionary Saami-Russian and Russian Saami]. – Leningrad: Prosveshchenie, 1986. 247 p.
  8. Kostina G.V. K voprosu o revitalizatsii yazykov narodov Severa [On the question of the revitalization of the languages of the North peoples]. *Narody severa i severnye poselentsyy: assilyatsiya i etnicheskaya samobytnost'* [The peoples of the north and the northern settlers: assimilation and ethnic identity]. – Murmansk: MGTU, 2008. Pp. 207-210.
  9. Konstantinov Y., Vladimirova V. *The Performative Machine: Transfer of Ownership in a Northwest Russian Reindeer Herding Community (Kola Peninsula)*. Nomadic Peoples. Isle of Harris, UK: The Whiter Horse Press, 2006. 10(2). Pp. 166-186.
  10. Konstantinov Y. *Roadlesness and the Person: Modes of Travel in the Reindeer Herding Part of the Kola Peninsula*. Acta Borealia, 2009. Vol. 26. No. 1. Pp. 27-49.
  11. Rießler M., Wilbur J. *Documenting the endangered Kola Saami languages // Språk og språkforhold i Sápmi* (=Berliner Beiträge zur Skandinavistik 11). Berlin: Humboldt-Universität, 2007. Pp. 39-82.
  12. Sammallahti P. *The Sámi languages. An introduction*. – Kárášjohka: Davvi Girji, 1998. 268 p.
  13. Scheller E. *The Sami Language Situation in Russia. Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. Pp. 79-96.
  14. *Воафсхэсс. Сăмь кӱлл кырьӱнэзэ мӱлльтэ*. – Murmansk, 2009. 120 p.
  15. *Сăмь кӱлл*. – Murmansk, 1999. 96 p.

#### ДАнные ОБ АВТОРЕ

**Иванищева Ольга Николаевна**, заведующий кафедрой культурологии и межкультурных коммуникаций, теории языка и журналистики, доктор филологических наук, профессор  
*Мурманский государственный гуманитарный университет*  
ул. Кап. Егорова, д. 15. г. Мурманск, 183038, Россия  
e-mail: oivanishcheva@gmail.com  
SPIN-код в SCIENCE INDEX: 1082-6004



**DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Ivanishcheva Olga Nikolajevna**, Head of the Department of Intercultural Communication, Language Theory and Journalism, PhD in Filology, Professor

*Murmansk State Humanities University*

*35, Kap. Egorova street, Murmansk, 183038, Russia*

*e-mail: [oivanishcheva@gmail.com](mailto:oivanishcheva@gmail.com)*